

# TABLE OF CONTENTS

	Page
Declaration	ii
Abstract	iii
Abstrak	v
Acknowledgements	vii
Table of Contents	ix
List of Figures	xv
List of Tables	xv
<b>CHAPTER 1: BACKGROUND TO WORLD ENGLISHES</b>	<b>1</b>
1.0 The Status of English in the World	1
1.1 The Inner Circle	2
1.2 The Outer Circle	3
1.2.1 The Role of English in India	4
1.2.2 Development of English in Africa	6
1.2.3 Development of English in Singapore	8
1.3 The Expanding Circle	9
1.4 The Growth of Varieties of English	10
1.4.1 Indian English	14
1.4.2 Singaporean English	17
1.4.3 African English	21
<b>CHAPTER 2: REVIEW OF LITERATURE ON MALAYSIAN ENGLISH</b>	
2.1 Introduction	31
2.2 The Emergence of Malaysian English	31
2.3 Studies on Malaysian English	34
2.4 Sub-varieties or Sociolects	43
2.4.1 The Acrolect	43
2.4.2 The Mesolect	45
2.4.3 The Basilect	46
<b>CHAPTER 3: RESEARCH METHODOLOGY</b>	<b>47</b>
3.1 Definitions	47
3.2 Aim of the Present Study	48
3.3 Sources of Data Collection	48
3.4 Collection and Analysis of Data	49
3.5 Limitations of the Study	50

3.6	Rationale for Framework of Adapted Lexical Categories	53
3.6.1	Lexico-semantic Reduplication	58
3.6.2	Lexico-semantic Redundancy	62
3.6.3	Similar Expression Substitution	63
3.6.4	Non-native Idioms	64
3.6.5	Semantic Shift	67
3.6.6	Semantic Transfer from Mother tongue	75
3.6.7	Collocational Variation	80
3.6.8	Derivational Variation	82
3.6.9	Variation of Reciprocals	84
3.6.10	Local Compound Coinages	88
3.6.11	Ellipsis	91
3.6.12	Semantic Extension	92
3.6.13	Register Mixing	97
 <b>CHAPTER 4: LEXICO-SEMANTIC REDUPLICATION</b>		<b>99</b>
4.1	Juxtaposed Reduplication	99
4.2	Non-juxtaposed Reduplication	103
4.3	Root-Sound Reduplication	109
4.4	Lexical 'Double Effects'	113
4.5	The Reasons for Lexico-semantic Reduplication	115
4.5.1	A Sense of Intensity	116
4.5.2	A Sense of Abundance	117
4.5.3	A Sense of Frequency	118
4.5.4	Another Possible Function	118
 <b>CHAPTER 5: LEXICO-SEMANTIC REDUNDANCY</b>		<b>122</b>
5.1	Redundant Synonyms	122
5.2	Redundant Superordinates	136
5.3	Redundant Expressions	139
5.4	Quantitative Analysis of Lexico-semantic Redundancy	147
5.5	Reasons for Lexico-semantic Redundancy	149
5.6	Conclusion of Lexico-semantic Redundancy	151
 <b>CHAPTER 6: SIMILAR EXPRESSION SUBSTITUTION</b>		<b>153</b>
6.1	Similar Expression Substitution	153
6.2	Features of Similar Expression Substitution	173
6.2.1	Lexical Redundancy	173
6.2.2	Lexical Substitution	174

6.2.3	Lexical Reversal	175
6.2.4	Semantic Distortions	175
6.5	Summary of Lexico-semantic Substitution	177
 <b>CHAPTER 7: NON-NATIVE IDIOMS</b>		 <b>179</b>
7.1	Non-native Metaphors	180
7.2	Types of Non-native Metaphors	193
7.3	Adapted Idioms	196
7.4	Types of Adapted Idioms	223
7.4.1	Use of Close Equivalent	223
7.4.2	Word Omission	224
7.4.3	Verb Change	224
7.4.4	Reversal of Word Order	224
7.4.5	Creative Blending	225
7.4.6	Cultural Adaptation	225
7.4.7	Syntactic Redundancy	226
7.4.8	Noun-Verb Conversion	226
7.5	Summary of Types of Adapted Idioms	226
7.6	Possible Reasons for Adapted Idioms	228
7.7	Local Idioms	230
7.8	Sub-categories of Non-native Idioms	232
 <b>CHAPTER 8: SEMANTIC SHIFT</b>		 <b>234</b>
8.1	Description of Corpus	235
8.2	Types of Semantic Shift	235
8.2.1	Denotative Semantic Shift	245
8.2.2	Connotative Semantic Shift	246
8.2.3	Differences between Types of Semantic Shift	247
 <b>CHAPTER 9: SEMANTIC TRANSFER FROM MOTHERTONGUE</b>		 <b>249</b>
9.1	Examples of Semantic Transfer from Mother tongue	249
9.2	Types of Semantic Transfer from Mother tongue	257
9.2.1	Semantic Underdifferentiation	258
9.2.2	Word Omission	258
9.2.3	Loan Translation	259
9.2.4	Redundancy	260
9.3	Reasons for Semantic Transfer from Mother tongue	261

<b>CHAPTER 10: COLLOCATIONAL VARIATION</b>	<b>263</b>
10.1 Types of Collocational Variation	264
10.1.1 Colloc. V. Involving Adjective and Abstract Noun	264
10.1.2 Colloc. V. Involving Adjective and Concrete Noun	265
10.1.3 Colloc. V. Involving Verb and Abstract Noun	266
10.1.4 Colloc. V. Involving Verb and Concrete Noun	267
10.1.5 Colloc. V. Involving Verb and Adverb	268
10.1.6 Colloc. V. Involving Adverb and Adjective	269
10.1.7 Connotational Shift in Metaphor Usage	270
10.2 Difference between Connotative Semantic Shift and Connotational Shift in Metaphor Usage	271
10.3 Quantitative Analysis of Collocational Variation	272
10.4 Possible Reasons for Collocational Variation	273
<b>CHAPTER 11: DERIVATIONAL VARIATION</b>	<b>274</b>
11.1 Quantitative Analysis of Derivational Variation	274
<b>CHAPTER 12: VARIATION OF RECIPROCALLS</b>	<b>277</b>
12.1 Description of Variation of Reciprocals	277
12.2 Types of Variation of Reciprocals	284
12.2.1 Antonym Substitutes	284
12.2.2 Reversal of Word Order	284
12.3 Description of Types	285
12.4 Conclusion of Variation of Reciprocals	286
<b>CHAPTER 13: LOCAL COMPOUND COINAGES</b>	<b>287</b>
13.1 Description of Local Compound Coinages	287
13.2 Features of Local Compound Coinages	298
13.3 Reasons for Local Compound Coinages	300
13.4 Conclusion of Local Compound Coinages	302
<b>CHAPTER 14: ELLIPSIS</b>	<b>303</b>
14.1 Types of Ellipsis	303
14.1.1 Word Omission from Multi-word Units	304
14.1.2 Omission of Preposition from Phrasal Verbs	305
14.1.3 Omission of Preposition	306
14.1.4 Omission of Units of Measurement	307
14.1.5 Omission of Pronoun	308
14.1.6 Omission of Verb	308

14.1.7 Omission of Noun after Adjective	309
14.1.8 Omission of Part of Compound Word	309
14.1.9 Omission of Object after Transitive Verb	310
14.2 Possible Reasons for Ellipsis	310
14.3 Conclusion of Ellipsis	311
<b>CHAPTER 15: SEMANTIC EXTENSION</b>	<b>312</b>
15.1 Examples of Semantic Extension	313
15.2 Types of Semantic Extension	341
15.2.1 Denotative Semantic Extension	341
15.2.2 Connotative Semantic Extension	342
15.3 Conclusion of Semantic Extension	343
<b>CHAPTER 16: REGISTER MIXING</b>	<b>345</b>
16.1 Examples of Register Mixing	345
16.2 Features of Register Mixing	349
16.3 Summary of Register Mixing	350
<b>CHAPTER 17: OVERVIEW OF MAIN CATEGORIES, SUB-CATEGORIES AND TYPES</b>	<b>352</b>
17.1 Main Categories sub-divided into Sub-categories	353
17.2 Main Category 4 sub-divided into Types(1)	354
17.3 Main Categories sub-divided into Types(2)	355
17.4 Main Categories sub-divided into Types(3)	358
17.5 Main Categories sub-divided into Types (4)	360
17.6 Main Category sub-divided into Types(5)	361
17.7 Non-native Patterns of usage of ME Users	363
17.7.1 Substitution	363
17.7.2 Semantic Transfer	363
17.7.3 Language Transfer	364
17.7.4 Language Creativity	365
17.8 Similarities and Differences between the Lexico-semantic Categories	365
17.9 Recommendations for Further Research	367
17.10 Universal Categories across the Globe	367
17.11 The Contribution of this Study	369
<b>BIBLIOGRAPHY</b>	<b>371</b>

## APPENDICES

APPENDIX A: QUALITATIVE ANALYSIS OF COLLOCATIONAL VARIATION	375
APPENDIX B: QUALITATIVE ANALYSIS OF DERIVATIONAL VARIATION	424
APPENDIX C: QUALITATIVE ANALYSIS OF ELLIPSIS	438

## LIST OF FIGURES

	Page
Figure 1.1: Three Concentric Circles	2
Figure 1.2: Position of English in West Africa	7
Figure 1.3: English as a Medium of Education in East Africa	7
Figure 1.4: Sociolectal-Functional Flexibility of Singapore English Dialects	19
Figure 1.5: Englishes in Africa	22
Figure 2.1: Continuum of Varieties of English	39

---

## LIST OF TABLES

Table 3.1: Framework of Adapted Lexical Categories	55
Table 3.2: Examples of Repetition in the New Englishes	59
Table 3.3: Examples of Non-native Idioms	65
Table 3.4: Idiomatic Expressions in Nigerian English	65
Table 3.5: Non-native Idioms	66
Table 3.6: Old-fashioned Terms in Nigerian/Gambian English	71
Table 3.7: Non-native Expressions/Words about Marriage Customs in Nigeria	76
Table 3.8: Lexico-semantic Collocations to Express Nigerian Customs/Habits	77
Table 3.9: Non-native Lexical Items in Nigerian English	78
Table 3.10: Loan Translations of Idiomatic Expressions from Yoruba/Ogori	78
Table 3.11: Loan Translations or Calques in Nigerian English	79
Table 3.12: Semantic Restriction in Nigerian English	80
Table 3.13: Malaysian English Derivatives	84

## LIST OF TABLES (CONT.)

Table 3.14: Non-native Verbs in the New Englishes	87
Table 3.15: Coinages or Neologisms in Nigerian English	89
Table 3.16: Examples of Semantic Extension	93
Table 4.1: Sub-categories of Lexico-semantic Reduplication	120
Table 5.1: Sub-categories under Lexico-semantic Redundancy	148
Table 6.1: Redundant Prepositions in Similar Expression Substitutions	173
Table 6.2: Lexical Substitution in Similar Expression Substitution	174
Table 6.3: Preposition Substitutions in Similar Expression Substitutions	174
Table 6.4: Semantic Distortions in Similar Expression Substitutions	175
Table 7.1: Non-native Idioms in the New Englishes	179
Table 7.2: Types of Non-native Metaphors	194
Table 7.3: Types of Adapted Idioms	223
Table 7.4: Sub-categories of Non-native Idioms	232
Table 8.1: Types of Semantic Shift	247
Table 9.1: Types of Semantic Transfer from Mother tongue	258
Table 10.1: Types of Collocational Variation	272
Table 11.1: Examples of Derivational Variation	275
Table 11.2: Types of Derivational Variation	275
Table 12.1: Antonym Substitutes in Variation of Reciprocals	284
Table 13.1: Features of Local Compound Coinages	299
Table 13.2: Types of Local Compound Coinages	299



Table 13.3: Lexical Reversals in Non-native Compounds	302
Table 14.1: Breakdown of Types of Ellipsis	304
Table 15.1: Types of Semantic Extension	344
Table 17.1: Main Categories sub-divided into Sub-categories	353
Table 17.2: Main Category 4 sub-divided into Types(1)	355
Table 17.3 Main Category 5 and 6 sub-divided into Types(2)	355
Table 17.4: Main Categories sub-divided into Types(3)	357
Table 17.5: Main Categories Sub-divided into Types(4)	360
Table 17.6: Main Category Sub-divided into Types(5)	361
Table 17.7: Total Numbers and Percentages of Main Categories	362
Table 17.8: Non-native Patterns of Usage of ME Users	366
Table 17.9: Total Percentages of Non-native Patterns of Usage	366